

Д.Д. СУНГАТУЛИНА
А.С. КИСЕЛЬНИКОВ,
М.И. АНДРЕЕВА
Г.М. ГАТИЯТУЛИНА

Казанский федеральный университет, Россия

НОМИНАЦИИ РЕАЛИЙ: ЭТНОКУЛЬТУРНАЯ ЛЕКСИКА В ТЕКСТАХ ЭКЗАМЕНАЦИОННОГО ДИСКУРСА

Аннотация. Статья посвящена исследованию реалий в текстах Единого государственного экзамена по русскому языку. Исследование показало, что в процессе адаптации текстов к требованиям экзамена номинации этно-культурных реалий подвергаются намеренному исключению из экзаменационного текста. Среди них мы выделяем имена исторических и военных деятелей, названия малоизвестных учреждений и организаций.

Abstract. Examination texts, i.e. the texts implemented in native and foreign language tests is the material that test-takers or students work with in reading comprehension section to display their language proficiency level. Examination texts are also distinguished by the cultural words which are inherent to a certain ethnic group and thus for a particular language. However, these culturally dependent words can be a handicap for foreign students or students from ethnic minorities due to the absence of corresponding referent in their native language and thus, increase text complexity. The aim of this paper is to analyze the types of cultural words excluded from the examination texts of the Unified state exam in the Russian language.

Ключевые слова: экзаменационный текст, номинации реалий, этно- и культурномаркованные лексические единицы, ЕГЭ по русскому языку, прецедентные феномены, прозаические тексты, публицистические тексты.

Keywords: cultural words, examination text, language test, Unified state exam in the Russian language, precedent phenomenon, expository text, fiction text.

Работа с экзаменационным текстом при сдаче Единого государственного экзамена по русскому языку (далее ЕГЭ по РЯ) является обязательной для получения выпускником школы (кандидатом) аттестата зрелости. Аккумулируя содержательную и лингвистическую информацию, экзаменационный текст должен соответствовать когнитивному развитию кандидата. Тем не менее, довольно часто экзаменационные тексты содержат этно- и культурномаркованные лексические единицы, затрудняющие процесс чтения, и, как следствие, препятствующие корректной интерпретации авторского замысла. Трудность в понимании таких слов, словосочетаний и речевых оборотов чаще всего возникает у кандидатов, сдающих экзамен на неродном для них языке, ввиду отсутствия соответствующих референтов в языке того этноса и нации, к которым они принадлежат [Кисельников 2017:43].

Цель данного исследования заключается в выявлении типов этно- и культурномаркованных лексических единиц, функционирующих в экзаменационном дискурсе и исключенных из него, а также объема данных единиц в экзаменационных текстах. Материалом для исследования послужили двадцать экзаменационных текстов ЕГЭ по РЯ [1], презентированные отрывками художественных и публицистических текстов, адаптированных к требованиям экзаменационного дискурса, а также оригиналы данных отрывков (далее ОР + номер текста).

Автоматизированные программы Coh-Metrix и T.E.R.A., разработанные учеными университетов Аризоны и Мемфиса (Graesser 2004, 2010, 2011; Lowerse 2010; McCarthy 2014; McNamara 2004, 2010, 2011, 2012, 2014), оценивают сложность текстов по шести основным параметрам: индекс читабельности Флеш-Кинкейда, повествовательность, синтаксическая

простота, конкретность слов, референциальная связность и глубинная связность [Mcnamara 2014:85].

Российский исследователь А.С. Кисельников (2017) выявил и доказал влияние еще одного лингвистического параметра на сложность текста – «номинации реалий» [Кисельников 2017: 42–44]. Ученый справедливо заявляет, что национально-маркированная лексика, содержащаяся в экзаменационных текстах, «сообщает информацию культурологического и страноведческого характера» [Кисельников 2017: 58; 125, 144], образуя дополнительный культурологический фон, усложняющий процесс восприятия текста кандидатом, для которого данные референты являются неизвестными. Следовательно, наличие номинаций реалий в тексте может представлять дополнительную сложность при работе с текстом на экзамене.

Реалией считаем языковую единицу, обладающую культурными и этнокультурными маркерами и не имеющую эквивалента в другом языке. Например, в предложении *Вот и заканчивал свой век забытый властью и флотскими командирами здесь, в центре России, на Тамбовщине, Фёдор Фёдорович Ушаков, опальный русский флотоводец* (Р7) есть три реалии. Во-первых, *Тамбовщина* – разговорный эквивалент, обозначающий Тамбовскую область, во-вторых, *Фёдор Фёдорович Ушаков* – легендарный адмирал России, в третьих, *опальный* – имя прилагательное, образованное от имени существительного *опала*, обозначающего в Древней Руси «немилость или гнев царя (великого князя)».

В ходе исследования 20 оригинальных текстов ОР1–ОР20 были выявлены 7 групп номинаций реалий, не вошедших в состав экзаменационных текстов.

I. Номинации ономастических реалий: (1) антропонимов: (а) имен и рангов военнослужащих и командования: *генерал Раевский* (ОР5), *адмирал Войнович* (ОР7), *контр-адмирал Мазини* (ОР7), *адмирал фон-Дезин* (ОР7), *адмирал Чичагов* (ОР7), *вице-адмирал Кушелев* (ОР7), *адмирал Траверсе* (ОР7), *командир Дмитрий Сенявин* (ОР7), *командир Иван Поскочин* (ОР7), *командир Александр Сорокин* (ОР7), *командир Иван Селивачев* (ОР7), *командир Гавриил Голенин* (ОР7), *командир Евстафий Сарандинаки* (ОР7) (б) имен известных русских писателей: *Паустовский* (ОР2), *Достоевский* (ОР8), *Л.Н. Толстой* (ОР10), *Белинский* (ОР15), *Писарев* (ОР15), *Аполлон Григорьев* (ОР15), *Щелгунов* (ОР15), *Бокля* (ОР15), *Николай Островский* (ОР17); (в) имен ученых: *Плеханов* (ОР10); (г) имен известных деятелей российского шоу-бизнеса – *Дмитрий Билан* (ОР19). (2) Имена литературных героев: *Солдат Швейка* (ОР2), *Братья Карамазовы* (ОР8). (3) Наименования топонимов: (а) обычных: *Нева* (ОР2), *Волгоград* (ОР3), *Подмосковье* (ОР3), *Переделкино* (ОР3), *Москва* (ОР3, ОР14), *Витебск* (ОР10), *Петербург* (ОР10), *Иваново-Франковск* (ОР14), *Беларусь* (ОР14), *Украина* (ОР16), *Купянск* (ОР16), *Донецк* (ОР16); (б) мемориативных: *мост Лейтенанта Шмидта* (ОР2), *Кировский мост* (ОР2), *Петропавловская крепость* (ОР2), *столичный* (ОР3), *«Щуканская»* (ОР14), *6 больница* (ОР14), *Притять* (ОР14), *Манежная площадь* (ОР19), (в) мемориативных, связанных со сражениями или боевыми действиями: *у Тендры, Керчи, Калиакрии, Корфу* (ОР7); *Ахтиар* (ОР7), *Ленинград* (ОР14), *Сталинград* (ОР16).

II. Наименования прецедентных феноменов: *Октябрьская революция* (ОР1), *холодная война* (ОР2), *революционное движение* (ОР10), *реактор* (ОР14), *дочернобильская* (ОР14).

III. Номинации бытовых реалий: (1) реалий повседневной жизни: *прописка* (ОР2), *валерьянка* (ОР10), *«скорая»* (ОР14), *сберкнижка* (ОР 14), *цинковый гроб* (ОР14); (2) реалий военной жизни: *гимнастерка* (ОР4), *передовая* (ОР16), *соколятка* (ОР16), *фриц* (ОР16); (3) народных праздников: *Первое мая* (ОР14), *День Победы* (ОР14), *9 Мая* (ОР14).

IV. Номинации реалий государственно-административного устройства и общественной жизни: (а) учреждений: *Горный институт* (ОР2), *Харьковский университет* (ОР10), *Гостелерадио* (ОР8), *жакт* (ОР2), (б) общественных организаций и партий – *советская власть* (ОР3), (в) военных подразделений – *эскадра* (ОР7); *Адмиралтейств-коллегия* (ОР7).

III. Номинации этнографических и мифологических реалий, представленных социальными общностями: *шпана* (OP2), *рублевцы* (OP19) и фольклорным персонажем – *Дед Мороз* (OP3).

IV. Еще одна группа реалий представлена наименованиями литературных произведений – «*Преступления века*» (OP3).

V. Наименования реалий на иностранном языке: “*Vacheron Constantin*” *Вашерон Константин* (OP19), “*Patheck Philip*” *Патек Филипп* (OP19).

Таким образом, утверждаем, что параметр «номинации реалий» является качественным параметром экзаменационных текстов, влияющим на его сложность. Анализ 20 КИМов ЕГЭ по РЯ и их оригинальных версий продемонстрировал, что русскоязычные тексты ЕГЭ по РЯ не перегружены номинациями реалий. Попадая в экзаменационный дискурс, номинации реалий оригинального текста, подвергаются намеренному исключению из КИМов с целью снижения сложности текста. Номинации реалий, выходящие за пределы когнитивного развития и читательского опыта кандидата, были исключены из экзаменационного дискурса. Данные, полученные в ходе исследования, свидетельствуют также о том, что содержание текстов тщательно анализируются и подбираются в соответствии с уровнем когнитивной зрелости кандидата для обеспечения посильности выполнения заданий.

Исследование выполнено при финансовой поддержке Российского научного фонда, грант № 18–1800436.

ЛИТЕРАТУРА

Демоверсии, спецификации, кодификаторы ЕГЭ: русский язык, 2017 // Федеральный институт педагогических измерений// URL:
http://www.fipi.ru/sites/default/files/document/1478682502/ru_ege_2017.zip (дата обращения: 21.06.2017).

Кисельников А.С. Экзаменационный текст: сущность, специфика, функции (на материале русского и английского языков) дисс. ... канд. филол. наук. – Казань, 2017.– 243 с.

McNamara, D. S., Graesser, A. C., McCarthy, P. M., & Cai, Z. Automated evaluation of text and discourse with Coh-Metrix. Cambridge, M.A.: Cambridge University Press. 2014. – 270 p.

А.М. ТАРАСОВ

Набережночелнинский государственный педагогический университет, Россия

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ИЗУЧЕНИЮ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ОБОРОТОВ НА УРОКАХ РУССКОГО ЯЗЫКА

Аннотация. В статье рассматриваются методические рекомендации по изучению фразеологических оборотов, способствующие формированию языковой компетенции на уроках русского языка. Приведены упражнения, способствующие формированию указанной компетенции на уроках русского языка в рамках системно-деятельностного подхода в условиях внедрения ФГОС.

Abstract. The article deals with methodological recommendations on the study of phraseological units and exercises that contribute to the formation of language competence at the Russian language lessons in the framework of the system-activity approach in the context of the implementation of Federal State Standards.

Ключевые слова: фразеологические обороты, методические рекомендации, языковая компетенция, ФГОС.

Key words: phraseological units, methodological recommendations, language competence, Federal State Standards.